

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Izrael zaś ścigający Prawo, sprawiedliwości w Prawie nie doszedł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izrael zaś, dążący do Prawa sprawiedliwości,* do Prawa sprawiedliwości** nie doszedł.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Izrael zaś ścigając* prawo usprawiedliwienia do prawa nie przyszedł pierwszy**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael zaś, idący za Prawem, do sprawiedliwości przez Prawo nie doszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael zaś, zabiegając o prawo sprawiedliwości, nie doszedł do prawa sprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Izrael szukając zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Izrael, naszladując zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a Izrael, który zabiegał o Prawo usprawiedliwiające, do celu Prawa nie doszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Izrael, który dążył do sprawiedliwości z zakonu, do sprawiedliwości z zakonu nie doszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael zaś, który zabiegał o Prawo sprawiedliwości, do Prawa nie doszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael natomiast, zabiegając o Prawo usprawiedliwiające, nie doszedł do wypełnienia Prawa.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	a Izrael, choć dążył za Prawem

¹⁾ Lub: (1) sprawiedliwości przez Prawo; (2) prawa (tj. zasady) sprawiedliwości.

²⁾ sprawiedliwości, δικαιοσύνης, 2 s (IV); słowa brak w P 46vid (200) s (IV); w L; <x>520 9:31</x>L.

³⁾ <x>520 10:2-3</x>; <x>520 11:7</x>

⁴⁾ Metafora sportowa, kontynuacja metafory zastosowanej w w. 30.

⁵⁾ Kontynuacja metafory sportowej, przemieniającej się już tu właściwie w obraz wyścigów na stadionie. Lepiej byłoby: "dobięł pierwszy".

	literacki		sprawiedliwości, nie dotarł w głąb [tego] Prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Izrael natomiast dążył do sprawiedliwości Bożej przestrzegając Prawa, ale do tej sprawiedliwości nie doszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izrael zaś, który szukał Prawa mającego dać usprawiedliwienie, nie doszedł do wypełnienia Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а Ізраїль, що шукав закону праведности, не досягнув закону праведности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a Israel, goniący Prawo sprawiedliwości do sprawiedliwości Prawa nie dotarł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Israel natomiast, choć wciąż podążał za Torą, która oferuje sprawiedliwość, to jednak nie osiągnął tego, co owa Tora oferuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	natomiast Izrael, chociaż zabiegał o prawo prawości, nie osiągnął tego prawa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Izrael zaś, pragnąc uzyskać uniewinnienie dzięki Prawu Mojżesza, nie osiągnął go.